

25	Нед/Sun	Співдружжя Відділ С.У.К. Річні Збори	Fellowship UWAC Branch Annual Meeting
27	Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
28	Срд/Wed	Клуб Сеньйорів:Пргтв-ня	Seniors Club: Prep'n
29	Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб Засідає Парафіяльна Рада	Seniors Club: Prod'n Parish Council meets

ЛЮТИЙ

1	Нед/Sun	Співдружжя	Fellowship
3	Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
5	Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки	Seniors Club: Public Lunch
8	Нед/Sun	Співдружжя	Fellowship
10	Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
15	Нед/Sun	Співдружжя	Fellowship
17	Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
18	Срд/ Wed	Відділ ТУС: Річні Збори	ТУС Branch: Annual Meeting
22	Нед/Sun	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
24	Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
25	Срд/Wed	Клуб Сеньйорів:Пргтв-ня	Seniors Club: Prep'n
26	Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Prod'n

ПОДЯКА

THANKS

Парафіяльна Рада Собора Св. Димитрія від імені Парафіян і Прихожан висловлює подяку п-ву **Алберту та Стефанії Колинам** за їх дар \$5,000, останній з ряду вже зроблених таких дарів. Рада має Рада має на меті вжити цей дар для прикрашення Храму на майбутні роки.

The St. Demetrius Parish Council, on behalf of Parishioners and Adherents, expresses heartfelt thanks to **Albert and Stephanie Kolyn** for their donation of \$5,000, the latest in a number of such donations they have already made. The Council plans to use of this donation to beautify the shrine for future years.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 a.m. - 3:30 p.m. Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax:416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: bandura@sympatico.ca

Собор
Св. ДимитріяSt. Demetrius'
Church

Неділя 32-а Після П'ятдесятниці
Неділя по Богоявленні
Літургія свт. Івана Золотоустого
Голос 7

СЬОГОДНІ ПОМИНАЄМО

Мученицю Татіану дияконису
Святителя Саву Сербського

- - + - -

Свт. Сава Сербський (1174-1237)

Небесний патрон Сербії народився Ростиславом, сином царя Стефана. Маючи вісімнадцять літ, він утік на Афон, де й став монахом Савою і заснував монастир для монахів-сербів. Пізніше повернувся до Сербії з групою тих монахів, щоби закладати там монастирі й організувати освіту.

Він їздив до Нікеї, що тоді була резиденцією візантійського царя, на переговори, щоби оформити структуру сербської церкви і 1219 р. добився для неї право на автокефалію та власну ієрархію (чого Україна-Русь не одержала 988 р.) Він став першим митрополитом тієї церкви і як такий коронував нового царя Сербії (до речі, свого брата).

Після 14-ти років безупинної праці з упорядкування церкви, монашого життя, освіти, він призначив заступника, а сам подався на прощу до Святої Землі. Під час повернення до дому він помер у болгарському містечку Трново.

32nd Sunday after Pentecost
Sunday after Theophany
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 7

TODAY WE REMEMBER

Martyr Tatiana, deaconess
St. Sava of Serbia

- - + - -

St. Sava of Serbia (1174-1237)

The patron saint of Serbia was born Rostislav, son of King Stephen. At eighteen he ran away to become Sava, a monk, on Mount Athos and founded a Serb monastery there. In time he returned to Serbia with a group of monks to found monasteries and organize education.

He travelled to Nicaea, then the residence of the Byzantine emperor to formalize the structure of the Serbian church and in 1219 succeeded in securing autocephalous status for it with its own hierarchy (unlike the 988 status of the church in Ukraine-Rus'). He became its first metropolitan and as such crowned the new king of Serbia (his brother).

After fourteen years of unceasing labor in bringing order into the church, organising monastic life and education he appointed a successor to act while he went as a pilgrim to the Holy Land. He died during his return trip in Trnovo, a town in Bulgaria.

Мучениця Татіана, диякониса

Татіана народилася в Римі наприкінці другого століття, дочкою високого урядника. Ще молодою вона прийняла християнську віру й стала таким діяльним членом християнської громади в Римі, що її висвячено дияконисою, відповідальний чин у ранній Церкві. Її арештовано 218-го року як християнку, коли імператор Александр Север (правив у 222-235 рр.) почав нагінку на Христових послідовників. Незважаючи на те, що батько її був впливовою особою, він не міг її порятувати. При катуванні її осліпили, і коли вона продовжувала відмовлятися покинути віру, її стратили.

До 1917 р. на українських землях, окупованих Росією, в Білорусі й самій Росії, св. Татіану вважали патроном студентства, а її празник – святковим для студентів днем.

В ранній Церкві дияконеси опікувалися жінками. Доглядали хворих і бідних жінок громади, тих, хто готувався до хрещення, при самому хрещенні, були присутні при зустрічах з жінками єпископів, священників, дияконів та доглядали за порядком у жіночій частині церкви.

Дияконис висвячували так, як і дияконів, і вони носили дияконський стихар і орар. Чин дияконис на Заході скасовано в шостому столітті, а на Сході він існував до тринадцятого. Сьогодні існують диякониси по деяких жіночих монастирях. В Православній Церкві існує рух за відновлення цього чину.

Martyr Tatiana, deaconess

Tatiana was born in Rome at the end of the second century, the daughter of a senior official in the government. She became a Christian at an early age and became active in Rome's Christian community; so much so, that she was ordained a deaconess, a position of some responsibility in the early Church. Tatiana was arrested in 218 for being a Christian when Emperor Severus Alexander (ruled 222-235) began a campaign against the followers of Christ. Although her father was a man of influence, he could not save her. During torture she was blinded and when she continued to refuse to abandon her faith was beheaded.

Before 1917 in the parts of Ukraine under Russian rule, in Belorus' and Russia itself, St. Tatiana was considered the patron saint of students and her feast day was a holiday for them.

In the early Church deaconesses provided services to women. They looked after sick and poor women of the congregation, women who were preparing for baptism, assisting during the baptism itself. A deaconess was present at interviews of women with bishops, priests, or deacons, and also kept order in the women's section of the church.

Deaconesses were ordained like deacons, and also wore the sticharion and orarion of deacons. The office of deaconess was discontinued in the Western Church in the sixth century but continued in the East until the thirteenth. At present deaconesses may be found only in some convents. Today there is a movement within the Orthodox Church to revive the position.

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

JANUARY

25 Неділя 32-а по П'ятдесятниці
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

32nd Sunday after Pentecost
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

ЛЮТИЙ

FEBRUARY

1 Неділя 33-я по П'ятдесятниці
Неділя про Закхея
Неділя Молоді
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

33rd Sunday after Pentecost
Zacchaeus Sunday
Youth Sunday
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

8 Неділя про Митаря і Фарисея
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

Sunday of the Publican and Pharisee
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

12 Четвер
Трьох Святителів (Василя Великого, Григорія Богослова, Івана Золотоустого)
Three Hierarchs (Basil the Great, Gregory the Theologian, John Chrysostom)
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession

Thursday
9:30 г./ам Літургія /Liturgy

15 Неділя про Блудного Сина
Стрітєння Господнє
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

Sunday of the Prodigal Son
Meeting of Our Lord
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

21 Субота
М'ясопусна Поминальна Субота
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession

Saturday
Meatfare Memorial Saturday
9:30 г./ам Літургія /Liturgy

22 М'ясопусна Неділя
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession

Meatfare Sunday
10:00 г./ам Літургія/Liturgy

28 Субота
Сиропусна Поминальна Субота
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession

Saturday
Cheesefare Memorial Saturday
9:30 г./ам Літургія /Liturgy

Початок Великого Посту, 2-го березня
Great Lent begins March 2

Великдень 19-го квітня
Easter, April 19

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 4, v. 12 – 17)

Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee.

And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulon and Naphtali,

that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying:

“The land of Zebulon and the land of Naphtali,

By the way of the sea, beyond the Jordan,

Galilee of the Gentiles:

The people who sat in darkness have seen a great light,

And upon those who sat in the region and shadow of death

Light has dawned.”

From that time Jesus began to preach and to say, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”

АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 7 – 13)

Браття: А кожному з нас дана благодать у міру дару Христового.

Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари!

А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі?

Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все.

І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів,

щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового,

аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 12 – 17)

Як довідався Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею.

І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталімової,

щоб справдилось те, що сказав був Ісая пророк, промовляючи:

Завулонова земле, і Нефталімова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська!

Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло.

Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(с. 4, в. 7 – 13)

Brethren: But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift.

Therefore, He says:

“When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men.”

(Now this, *“He ascended”* - what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth?

He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.)

And He Himself gave some *to be* apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers,

for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ,

till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.